Porównanie tłumaczeń Izajasza 9:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz lud nie zawraca do Tego, który go smaga, i nie szuka JAHWE Zastępów!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lud bowiem nie zawraca do Tego, który go smaga, i nie szuka JAHWE Zastępów! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Syryjczyków z przodu i Filistynów z tyłu; i pożrą Izraela całą paszczą. Mimo tego wszystkiego jego gniew nie ustał, ale jego ręka jest jeszcze wyciągnięta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Syryjczyków z przodku, a Filistyńczyków z tyłu, i pożrą Izraela całą gębą. A wszakże w tem wszystkiem nie odwróci się zapalczywość jego, ale jeszcze ręka jego będzie wyciągniona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Syrią od wschodu, a Filistymy od zachodu, i pożrą Izraela całą gębą. W tym wszytkim nie odwróciła się zapalczywość jego, ale jeszcze ręka jego wyciągniona, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale naród nie nawrócił się do Tego, który go karcił, ani nie szukał Pana Zastępów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz lud nie nawraca się do tego, który go smaga, i Pana Zastępów nie szuka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale lud nie nawrócił się do Tego, który go uderzył, nie szukał JAHWE Zastępów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lud nie nawrócił się do Tego, który go chłostał, nie szukał JAHWE Zastępów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lud nie nawrócił się jednak do Tego, który go chłostał, ani nie szukał [pilnie] Jahwe Zastępów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І нарід не відвернувся, аж доки не був зранений, і не шукали Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale naród nie nawróci się do Tego, co go karci i nie będą wzywać WIEKUISTEGO Zastępów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Syrię ze wschodu, a Filistynów z tyłu, i pochłoną Izraela rozwartą paszczą. Ze względu na to wszystko jego gniew się nie odwrócił, a jego ręka wciąż jest wyciągnięta. |

1. 1) <x>50 29:222</x>; <x>20 34:6-7</x>; <x>290 13:9</x>; <x>290 42:24-25</x>; <x>290 48:9</x>; <x>290 63:3-6</x>; <x>290 66:15-16</x>; <x>410 1:2-3</x>; <x>520 2:5</x> [↑](#footnote-ref-2)